

4. Do Júri The Jury

- 4.1. O júri é constituído por **Daniel Moreira, Fernando Lapa, Jonathan Ayerst** e **José Luís Borges Coelho** (Presidente).
The jury is constituted by **Daniel Moreira, Fernando Lapa, Jonathan Ayerst** and **José Luís Borges Coelho** (President).
- 4.2. O júri poderá não seleccionar qualquer obra concorrente.
The jury may not select any competing work.
- 4.3. O júri reserva-se o direito de decidir a não atribuição de prémio(s).
The jury reserves the right to decide not to award the prize(s).
- 4.4. Não haverá obras premiadas ex-aequo.
There will be no ex-aequo prize-winning works.

5. Disposições Finais Final Provisions

- 5.1. Todas as obras não premiadas, bem como os respectivos sobrescritos de identificação, ficarão na posse do secretariado do **CICPV**, podendo ser reclamados até um mês depois da publicação dos resultados. Expirado esse prazo serão destruídos para preservação dos direitos de autor. No caso de se pretender que a devolução das partituras seja feita por correio, os candidatos deverão juntar um pagamento de 10,00 euros para cobrir as despesas postais.
All not awarded works, as well as their identification envelopes, will be held by the secretariat of **CICPV** and can be claimed up to a month after the publication of the results. After the expiry date they will be destroyed to preserve the copyright. In case the return of scores by mail is desired, applicants must enclose a payment of 10.00 euros to cover postage costs.
- 5.2. A participação neste concurso implica a aceitação de todos os artigos deste regulamento.
Participation in the contest implies acceptance of all the articles of these Regulations.
- 5.3. Cabe ao Secretariado do **CICPV/FIMPV** prestar todos os esclarecimentos sobre o presente regulamento.
It is the Secretariat of **CICPV / FIMPV** to provide any clarification on these Regulations.
- 5.4. Os casos omissos neste Regulamento serão solucionados pelo Júri e pela Direcção do **CICPV/FIMPV**.
Omissions herein shall be resolved by the jury and the Directorate of **CICPV / FIMPV**.

Póvoa de Varzim, 30 de Setembro de 2016.
Póvoa de Varzim, 30th September 2016.



FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE MÚSICA
DA PÓVOA DE VARZIM



ASSOCIAÇÃO
PRÓ-MÚSICA
DA PÓVOA DE VARZIM

Informações/Contactos:
Info/Contacts:

Secretariado do Festival
Escola de Música da Póvoa de Varzim
Rua D. Maria I, 56, 4490-538 Póvoa de Varzim
Tel: 252 614 145
Fax: 252 612 548
festivalmusica@cm-pvarzim.pt
www.cm-pvarzim.pt/go/festivalinternacionalmusica

10° CONCURSO INTERNACIONAL DE COMPOSIÇÃO DA PÓVOA DE VARZIM

International Composition Competition of Póvoa de Varzim

SETEMBRO 2016 >
JULHO 2017

Música de Câmara
Chamber Music

Prémio Award "Câmara Municipal da Póvoa de Varzim"

APÓIOS INSTITUCIONAIS
INSTITUTIONAL SUPPORT



REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA

dgARTES
DIRECÇÃO GERAL
DAS ARTES

1. Disposições Gerais General Rules

- 1.1. O **Festival Internacional de Música da Póvoa de Varzim (FIMPV)** anuncia a décima edição do **Concurso Internacional de Composição da Póvoa de Varzim (CICPV)**.

The **International Music Festival of Póvoa de Varzim (FIMPV)** announces the tenth edition of the **International Composition Competition of Póvoa de Varzim (CICPV)**.

- 1.2. O CICPV tem como objectivo premiar obras de compositores nascidos depois de **31 de julho de 1976**.

The CICPV is open to composers of all nationalities born after the **31st of July 1976**.

- 1.3. O agrupamento de música convidado para a edição de 2016/2017 é o **Ensemble Clepsidra (SSAATTBB)** mais um quarteto com a seguinte formação: **violino, clarinete (em Si bemol), violoncelo e piano (Afonso Fesch, António Saiote, Filipe Quaresma e Miguel Borges Coelho)**. As obras concorrentes devem usar, no mínimo, seis vozes e dois instrumentos dessas formações.

The chamber music ensemble invited to perform for this year's competition is the **Ensemble Clepsidra (SSAATTBB)** and a quartet with the following formation: **violin, clarinet (in B-flat), cello and piano (Afonso Fesch, António Saiote, Filipe Quaresma e Miguel Borges Coelho)**. The competing works should use at least six voices and two instruments of these formations.

- 1.4. As obras a concurso deverão ter uma duração entre 8 (oito) e 15 (quinze) minutos.

The works should have a duration between 8 (eight) and 15 (fifteen) minutes.

- 1.5. As obras devem ser rigorosamente inéditas, sendo excluídas todas aquelas que tenham sido tornadas públicas por qualquer meio, ou que sejam resultado de uma encomenda.

The works must be strictly unpublished, all works that have been made public or commissioned by any means are excluded.

- 1.6. São também excluídas as obras que já tenham sido premiadas em qualquer concurso nacional ou internacional.

Are also excluded all works that have already been awarded in any national or international competition.

- 1.7. Cada candidato pode apresentar apenas uma obra a concurso.

Each applicant may submit only one piece to the competition.

- 1.8. As obras devem ser apresentadas em edição de programa informático (Sibelius, Finale, ou equivalente).

The works should be laid out in a computer program (Sibelius, Finale, or similar).

- 1.9. Os concorrentes deverão enviar cinco exemplares em papel da partitura, que poderão ser entregues por mão própria, ou enviadas por correio registado para o **Secretariado do FIMPV: Rua D. Maria I, 56, 4490-538 Póvoa de Varzim**.

The competing works must be submitted as five copies of each score, and may be delivered by hand or sent by registered post mail to the address of **Secretariat of FIMPV: Secretariado do Festival Internacional de Música da Póvoa de Varzim, Rua D. Maria I, 56, 4490-538 Póvoa de Varzim, Portugal**.

- 1.10. As composições devem ostentar apenas o título e o pseudónimo do compositor, não devendo conter qualquer elemento susceptível de identificação do seu autor.

The compositions must contain only the title and the composer's pseudonym, which shall not show any evidence that identifies its author.

- 1.11. Juntamente com a peça concorrente, deve ser anexado um sobrescrito fechado, contendo a identidade do concorrente, os seus endereços postal e eletrónico, o número de telefone, uma fotocópia autenticada de um documento de identificação (B.I. ou passaporte), um curriculum resumido, uma foto e um breve texto de apresentação da obra. O sobrescrito deve apenas ter inscrito na frente o nome da obra, e o pseudónimo do compositor, e será aberto após a decisão final do júri.

Along with the competing work, there must be sent a sealed envelope containing the identity of the bidder, their postal and electronic addresses, phone number, an authenticated photocopy of an identification document (ID or passport), a summarized curriculum, a photo and a brief text about the work. The sealed envelope should have just enrolled in front the name of the work and the pseudonym of the composer, and will be opened after the final decision of the jury.

- 1.12. As cinco cópias da obra e o sobrescrito de identificação devem ser entregues num único envelope.

The five copies of the work and the above identification must be submitted in one envelope.

2. Calendário Calendar

- 2.1. Lançamento e publicação do CICPV: **30 de setembro de 2016**.

Release and publication of CICPV: **September 30, 2016**.

- 2.2. O prazo para entrega termina impreterivelmente no dia **20 de Março de 2017** (as obras chegadas depois daquela data não serão consideradas pelo júri).

The deadline for delivery without fail ends on **March 20, 2017** (works arriving after that date will not be considered by the jury).

- 2.3. Os títulos das obras finalistas, bem como os nomes dos seus autores, serão tornados públicos no dia **28 de Abril de 2017**, sendo divulgados na plataforma eletrónica do FIMPV e nos meios de comunicação social.

The titles of the finalist works as well as the names of their authors, will be made public on **April 28, 2017**, and will be published on the FIMPV web site and social media.

- 2.4. Os concorrentes cujas obras sejam finalistas deverão entregar as respectivas partes da obra até ao dia **12 de Maio de 2017**.

Competitors whose works are finalists must submit the respective parts of the work until **May 12, 2017**.

- 2.5. A(s) obra(s) seleccionada(s) será(ão) estreada(s) durante a edição do **FIMPV de 2017** (no decorrer do concerto de **15 de julho de 2017**).

The selected work(s) première(s) will occur during the **FIMPV 2017** (during the concert of **July 15, 2017**).

- 2.6. **No decorrer da temporada de 2017/2018**, o **FIMPV** publicará edições em partitura da(s) obra(s) vencedora(s) (1º e 2º prémios).

During the 2017/2018 season, FIMPV will publish editions of the score(s) of the winning work(s) (1st and 2nd prizes).

3. Os Prémios Awards

- 3.1. Serão atribuídos 1º e 2º prémios. O júri reserva o direito de atribuir menções honrosas. O valor dos prémios é de **2.500 (dois mil e quinhentos) euros**, 1º prémio; e de **1.000 (mil) euros**, 2º prémio. O prémio é também considerado como pagamento de direitos de autor relativos à estreia, aluguer de materiais e edição em partitura das obras premiadas. Serão publicadas edições em partitura impressa das obras vencedoras (primeiro e segundo prémios).

1st and 2nd prizes will be awarded. The jury reserves the right to award honorable mentions. The value of the prize is **2,500 (two thousand five hundred) euros**, 1st prize; and **1,000 (thousand) euros**, 2nd prize. The prize is also considered to payment of première copyrights equipment rental and score editing for the winning works. The scores of the winning works will be published (first and second prizes).

- 3.2. Os autores das obras vencedoras (1º e 2º prémios) comprometem-se a mencionar na partitura editada, bem como em notas de programa de futuras apresentações públicas, um breve texto com a indicação "obra vencedora do 1º / 2º Prémio do **Concurso Internacional de Composição da Póvoa de Varzim 2016/2017**".

The authors of the winning works (1st and 2nd prizes) undertake to mention on the edited score, as well as notes for future public presentations program, a brief text such as "Awarded 1º/2º prize in the **International Composition Competition of Póvoa de Varzim 2016/2017**".

- 3.3. O júri fará uma selecção de um máximo de duas obras finalistas. A(s) obra(s) seleccionada(s) será(ão) posteriormente estreada(s) durante a edição do **FIMPV** de 2016. No final do concerto de estreia, o júri reunirá para atribuição da ordem definitiva dos prémios. Para a deliberação final haverá também um voto dos intérpretes envolvidos na execução das obras, ou seja, quatro votos do júri e um voto dos intérpretes, num total de cinco votos.

The jury will make a selection of a maximum of two finalist works. The work(s) selected will be later premiered during the 2016 edition of **FIMPV**. At the end of the concert début, the jury will meet again to award the final order of the prizes. For the final decision there will also be a vote of the performers involved in the execution of the works, i.e. four jury votes and a vote of the performers, for a total of five votes.

- 3.4. O público votará um Prémio especial à parte, de valor simbólico ("**Prémio do Público**").

The public will vote a special award of symbolic value ("**Audience Award**").